

"Los 21.421 errores de la REINA-VALERA"



ESTUDIO N° 61

LA TRADUCCIÓN REINA-VALERA
Y EL PACTO MESIÁNICO

INTRODUCCIÓN

Antes que nada es indispensable dejar en claro que a pesar de que los originales de la Biblia sabemos que fueron escritos bajo inspiración del Espíritu de Elohim; tanto las copias a otros idiomas como las traducciones de las Escrituras Sagradas **NO SON INSPIRADAS**, y pueden contener expresiones imprecisas o “malas traducciones”. La traducción en español realizada por dos monjes católicos romanos del monasterio de San Isidoro del Campo (Sevilla - España) llamados: Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera es la más difundida y millones de personas en todo el mundo la leen con plena confianza de su fidelidad. Sin ninguna duda, es una de las **peores traducciones de la Biblia que existen en la actualidad**. Sus errores se cuentan por miles y miles. Algunos son tan obvios que jamás podríamos pensar que pasaron inadvertidos para el sacerdote católico que lo tradujo. Aún así, permanece hasta la actualidad como la traducción más leída. El juicio del Elohim viviente caerá sobre quienes la tradujeron, sobre quienes la difundieron y siguen difundiéndola; y por supuesto también sobre todas las personas que caen en sus errores.



Casiodoro de Reina

¿EN QUÉ PORCENTAJE SON FIELES LAS ACTUALES
TRADUCCIONES CASTELLANAS DE LA BIBLIA?

Algunos a la ligera sin conocer mucho podrían afirmar una cifra cercana al 100%, pero obviamente se trata de personas que no saben griego o nunca se molestaron en verificar alguna cita al azar traducida desde el griego. Sobre todo algunas citas que hace el griego citando Escrituras Sagradas Hebreas con total imprecisión. Otras personas podrían especular que aunque nuestras traducciones no sean de las mejores, aún así sigue siendo la Palabra de Elohim. ¿Es cierto esto? **De ningún modo**. Elohim dijo: *“**Toda la palabra que yo mando a vosotros, cuidarás de hacerla; no añadirás a ella, ni de ella quitarás.**” Dt 12:32*

El mandamiento es absolutamente claro y preciso: **No añadir, No quitar y No cambiar su Palabra**. De lo contrario las consecuencias podrían ser catastróficas: *“**Yo testifico a todo el que oye las palabras de la profecía de este rollo: Si alguno añade a ellas, Elohim añadirá sobre él las plagas que están escritas en este rollo. Y si alguno quita de las palabras del rollo de esta profecía, Elohim quitará su parte del árbol de la vida, y de la santa ciudad, de las cosas que están escritas en este rollo.**” Rev 22:18:19*

VERSION ISRAELITA NAZARENA

Apo 22:18 Yo advierto a todo el que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añade a estas cosas, Elohe le añadirá las plagas que están escritas en este libro;

Apo 22:19 y si alguno quita de las palabras del libro de esta profecía, Elohe le quitará su parte del árbol de la vida y de la santa ciudad, de los cuales se ha escrito en este libro.

ALGUNOS ERRORES EN LA TRADUCCIÓN: “REINA-VALERA”

Siendo unas de las traducciones más usadas creemos que debemos analizarla especialmente, ya que permanentemente miles de personas son contaminadas con este alimento envenenado. Esto es semejante a una mujer que tomó harina y le mezcló una pizca de estricnina. Luego hizo con la harina una rica torta y la presentó. ¿Puede una pequeña porción de esa torta envenenarnos con tan poca estricnina? La respuesta es: Sí. Dependiendo del veneno que se use, a veces, con sólo una pizca podemos morir por nuestro descuido. ¿Piensa Ud. que Elohím dejará pasar por alto su falta de interés por conocer la verdad? ¿Cómo justificarán algunas personas su gran confianza en los hombres que les han provisto de estas traducciones adulteradas? Elohím prohíbe confiar en los hombres. *“Maldito el varón que confía en el hombre, ... y su corazón se aparta de יהוה. Bendito el varón que confía en יהוה, y cuya confianza es יהוה.” Jer 17:5 y 7*

Quizás Ud. no sepa que tanto Casiodoro de Reina como Cipriano de Valera como sacerdotes católicos romanos que eran, tradujeron desde originales corruptos, sin ocultar sus tendencias mitraístas y su poco TEMOR REVERENTE hacia la Bendita Palabra de **YHWH**, agregando a la Biblia en las primeras versiones libros apócrifos (no inspirados) tales como: *La Oración de Manasse, II de Esdras, III de Esdras, Tobías, Judith, Sabiduría de Salomón, Eclesiástico, Baruch, I de los Machabeos, y II de los Machabeos*. Inclusive en algunas versiones actuales de Reina-Valera siguen imprimiéndose con estos libros apócrifos y están basadas en manuscritos corruptos. A continuación presentamos **las tapas originales con las que se publicaron las dos primeras impresiones de la versión Reina-Valera**, para su propio juicio.

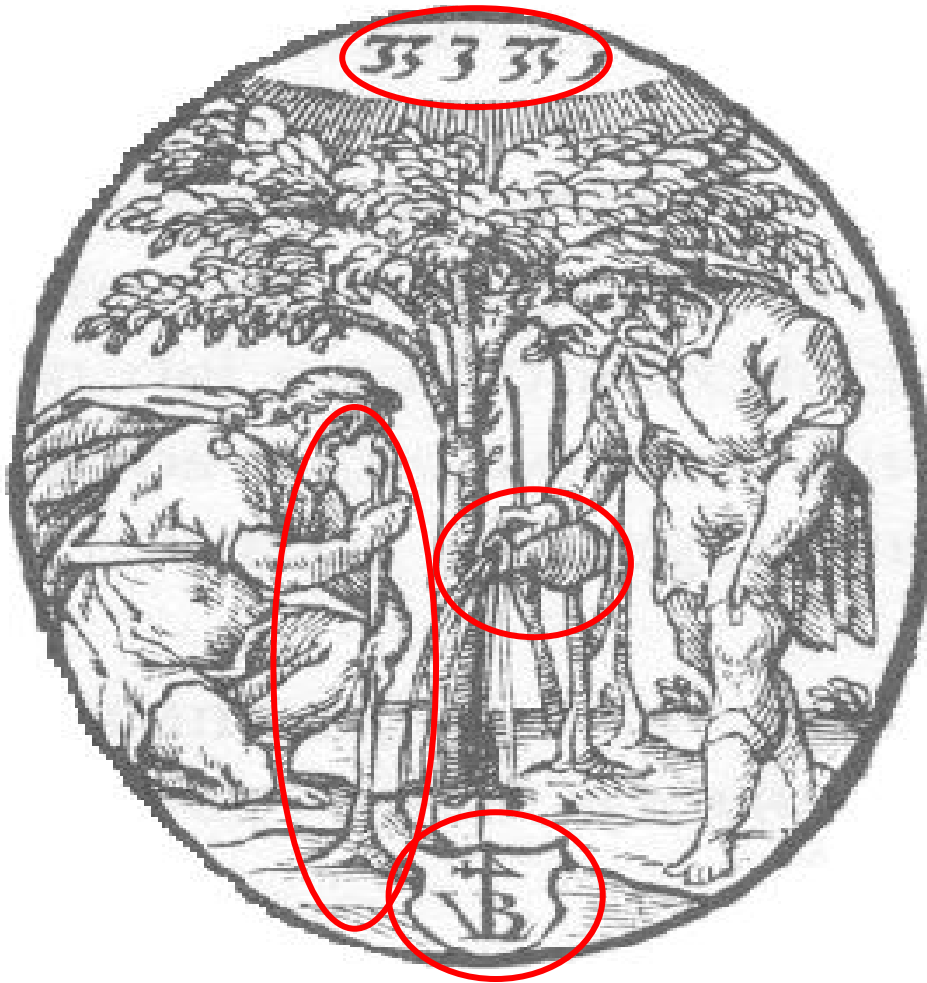


Tapa original de la Traducción de Casiodoro de Reina, llamada posteriormente “La Biblia del Oso”.

Nótese: La Palabra de **YHWH** tirada en el piso como basura, arrugadas sus hojas y llena de insectos; con el nombre de Elohím en hebreo

(**TRETRAGRAMATON: יהוה**).

Nótese la gran cantidad de simbología ocultista y propia de la masonería en el grabado de la tapa de la Traducción Reina-Valera. No ocultaron sus inclinaciones sus traductores.



COMPARE CON ORIGINALES HEBREOS ALGUNAS CITAS DE REINA-VALERA:

- Is 51:03 Donde traduce "paraíso" corresponde: Edén
- Cnt Donde traduce "paraíso" corresponde: Parque
- Gn 1:26 Donde traduce "hagamos" corresponde: hago
Donde traduce "nuestra" (2 veces) corresponde: mi (2 veces)
(ambas palabras están en plural hebreo mayestático aunque no denotan pluralidad de personas sino majestuosidad de quien habla)
- 2º R 10:25b En la versión 1960 dice "...el lugar santo del templo de Baal."
¿Lugar Santo de un templo pagano?
- 1º Cr 11:20 Cambia "tres" por "treinta".
- Is 9:3 En la versión Reina Valera de 1933 agrega la palabra "No".
- Jer 5:17 En la versión RV 1960 traduce incorrectamente la frase: "comer a sus hijos".
- Gn 17:18; Ex 16:3; Nm 14:2; 2º Co 11:1 y Rev (Apocalipsis) 3:15. En estas anteriores citas bíblicas la traducción Reina-Valera (1960) utiliza una expresión de origen árabe que no está en los originales hebreos y que invoca a un dios llamado "Alá". La palabra es "OJALÁ" y significa "**que Alá quiera**" (*Dicc. Enciclopédico Salvat Tomo 9 página 2442*).

Jamás se puede utilizar sin blasfemar un término así, ni siquiera en sentido irónico! ¿Se imagina Ud. a los hijos de Elohim YHWH invocando a otro dios: "Alá"? Nosotros ni siquiera lo podemos imaginar!

- Is 9:6 Está mal intencionadamente traducido con la finalidad de encontrar respaldo a las creencias trinitarias. Dónde dice: "Dios fuerte, Padre eterno", Lutero mismo lo tradujo: "**Poderoso, fuerte, antecesor para siempre**".

COMPARE CON ORIGINALES GRIEGOS ALGUNAS CITAS:

- Mt 1:13 A la Genealogía de Yahshua en el libro de Mateo le faltan antecesores de los 42 en total (14+14+14) según Mt 1:17.
- 2º P 1:19 (Llama a Yahshua de la misma forma que a Lucifer; ver Is 14:12)
- 1º P 3:21 En la versión 1960 saca las palabras "A la figura de la cual" (Versión 1933).
- Mt 5:22 Muestra al Mesías como un pecador cuando "se enojó" en Mr 3:5.
- Mr 1:2 Dice que "Isaías" dijo esta cita, pero otro profeta diferente fue quien lo dijo: Mal 3:1
- 2º Co 4:14 Dicen que "nos resucitará con Yahshua". Pero, no podemos resucitar con Yahshua porque ya resucitó hace casi 2000 años. Resucitaremos por Yahshua y no con. Palabras mal traducidas: Por ejemplo, en 1º Ti 3:16 donde dice "Dios" en original griego es "quien". Ver también Mr 12:11.

Palabras hebreas No Traducidas: Por ejemplo "Bartimeo" en Mr 10:46 que significa "hijo de Timeo".

Palabras Agregadas: Por ejemplo "pestes" en Mt 24:7.

Palabras traducidas totalmente opuestas: Por ejemplo, en Mr 8:12 en original griego dice "sí" mientras que en Reina Valera dice "no".

Versículos completos Agregados: Por ejemplo, Mt 17:21, Mr 7:16, Lc 23:17.

Frases Agregadas: Por ejemplo, en 1º Jn 5:7 la frase: "el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo" **No está en los manuscritos griegos más antiguos o fidedignos.**

Aunque **YHWH** prohíbe maldecir en su palabra, la versión Reina Valera dice que Yahshua desobedeció y "maldijo a la higuera" en el título de Mt 21:18.

A pesar de que Yahshua advirtió que no se debe llamar "Necio" a nadie (Mt 5:22), la versión Reina Valera dice que Yahshua mismo llamó "Necios" a los fariseos. Ver Mt 23:19.

LA REINA VALERA UTILIZA EL FALSO NOMBRE JEHOVÁ

En el antiguo testamento fue reemplazado el Nombre Sagrado de **YHWH** por un nombre inventado en el siglo XVI por un católico romano llamado **Alfonso de Zamora**. Este FALSO nombre del Altísimo utilizado hasta la actualidad por millones de personas que ni siquiera han investigado su origen es: "Jehová".

Otro clérigo católico romano llamado Pedro Galatino tuvo participación en la invención de este nombre blasfemo y falso que fue utilizado en un principio como "Iahova" y luego como "Jahova".

Lo llamativo de todo esto es que todas las personas que intervinieron en la invención de este nombre blasfemo fueron católicos apostólicos romanos, aunque la propia religión católica romana **JAMÁS UTILIZÓ ESTAS TRADUCCIONES Y MENOS AÚN ESTE NOMBRE INVENTADO DEL ALTÍSIMO**, ya que sabía que no era el correcto. Queda bastante claro por lo anteriormente expuesto que lo

más probable es que este nombre falso del Eterno fue inventado no sólo por monjes y clérigos católicos romanos sino también con la aprobación del papado que tuvo como finalidad la perversión de todas las traducciones protestantes. Es muy grave esto, ya que este nombre “Jehová” es una frase BLASFEMA Y DE MALDICIÓN dicha en hebreo, compuesta por dos palabras hebreas: “Je” y “hová”. La palabra “**Je**” significa: “HE AQUÍ” y la palabra “**hová**” significa “MALDAD, PECADO, INIQUIDAD, RUINA, DESTRUCCIÓN y QUEBRANTAMIENTO”. Es decir, cada vez que dicen el nombre inventado y falso de “**Jehová**” están diciendo: “**He aquí la Maldad, el Pecado**”, “**He aquí la Ruina y la Destrucción**”.

Cualquier persona que sepa hebreo entendería lo que dicen. Cada vez que los protestantes mencionan el nombre “**Jehová**” están diciendo en hebreo “**He aquí MALDAD, PECADO, RUINA, DESTRUCCIÓN**”. Cada vez que oran al “**dios Jehová**”, deben saber que están orando al “**dios de la MALDAD, del PECADO, de la DESTRUCCIÓN y de la RUINA**”. Según consta en el Diccionario Strong de Palabras Originales del Antiguo y Nuevo Testamento de JAMES STRONG – palabra nro. 1887 en su página 113:

113

1884. דֵּתָבָר detabár (cald.); de or. persa; sign. uno *hábil en la ley*; juez:

1885. דַּתָּן Datán; de der. inc.; *Datan*, un isr.:—Datán.

1886. דֹּתָן Dótan; o (dual caldeizante)

דֹּתַיִן Dotáyin (Gn 37.17); de der. inc.; *Dotan*, un lugar en Pal.:—

ה

1887. הֵּ je; partícula prim.; *¡he aquí!, ¡miren!*:—he aquí.

1888. הֵּ je (cald.); o

הֵּ ja (cald.); corresp. a 1887:—he aquí.

Aquí vemos en el recorte anterior que tanto la palabra número 1887 como la 1888 que es de origen caldeo (Babilónico) con su variante “**Ja**” significa “¡He aquí! o ¡Miren!”. También usada en las traducciones protestantes como por ejemplo en Salmo 68:4 y otras. Pero en el Salmo 68:4 en particular se utiliza para decir que el nombre del Eterno es “**Jah**” que significa “He aquí”. ¿Qué sentido tendría que el Eterno se llamara así? Sin duda que “He aquí” o “Miren” NO ES EL NOMBRE DEL ETERNO ELOHÍM VERDADERO.

Ya encontramos el significado de la primera parte del nombre inventado por los mencionados monjes católicos, el cuál es “**Je**” o “**Ja**” que significa como hemos visto: “**¡He aquí!**”. Ahora veamos lo que significa “**hová**”, es decir, la segunda parte del nombre inventado:

מַלְדָּוָה

Significa **MALDAD, PECADO, INIQUIDAD, RUINA, DESTRUCCIÓN, QUEBRANTAMIENTO, ETC.**

(Según consta en el Diccionario Strong de Palabras Originales del Antiguo y Nuevo Testamento de JAMES STRONG – palabra nro. 1942 en su página 116).

El falso nombre “**Jehová**” fue introducido muy hábilmente por el catolicismo romano entre los disidentes o “protestantes” para envenenarles espiritualmente. Y el objetivo fue conseguido con total éxito. Su traducción es absolutamente terrible: “**¡HE AQUÍ MALDAD!**”

Las consecuencias pueden verse delante de nuestros ojos: Una creciente apostasía y un falso cristianismo que no sólo se ha convertido en una religión más, sino en una ofensa para el único Elohím verdadero **YHWH**.

NOTA: La propia versión Reina-Valera de 1960 en su página 59 reconoce que el término “**Jehová**” **NO ES EL VERDADERO NOMBRE DE ELOHÍM SINO QUE ES UNA REPRESENTACIÓN DE ÉSTE, es decir, ALGO ASÍ COMO UN SEUDÓNIMO QUE INVENTARON, PERO NO ES EL VERDADERO NOMBRE DEL ALTÍSIMO:**

y le diréis: Jehová el Dios de los hebreos nos ha encontrado; por tanto, nosotros iremos ahora camino de tres días por el desierto, para que ofrez- | tierra; y se cambiarán aquellas aguas que tomarás del río y se harán sangre en la tierra.
10 Entonces dijo Moisés a Jehová:

¹ El nombre Jehová representa el nombre divino YHWH que aquí se relaciona con el verbo *hayah, ser.*

² 3. 13: Ex. 6. 2-3. ³ 3. 14: Ap. 1. 4, 8. ⁴ 3. 21-22: Ex. 12. 35-36.

NOTA: La propia versión Reina-Valera de 1960 en su GLOSARIO dice que el término “**Jehová**” fue un **INVENTO** y que la **PRONUNCIACIÓN ORIGINAL DEL NOMBRE KADOSH** fue **YAUE** (Recordemos que la V latina es un invento moderno y su sonido original era “U”):

Aparecen junto con los fariseos como opositores de Jesús.

JEHOVÁ. Nombre personal de Dios en el Antiguo Testamento. En el hebreo primitivo, que carecía de vocales escritas, las consonantes son YHVH. Por respeto, dejó de pronunciarse, y en lugar se leía “Adonay” (el Señor). Para recordar esto al lector, los rabinos le pusieron las vocales e, o y a, sólo como contraseña, cuando inventaron un sistema de vocales escritas para el hebreo. En los medios cristianos empezó a leerse desde fines de la Edad Media con esas vocales y así resultó la forma latinizada “Jehovah”, de donde viene “Jehová”. Los hebraístas han llegado al acuerdo general de que la pronunciación original debe de haber sido Yahveh. Su significado se asocia con la idea de *Ser o Existencia.*

NOTA: Para más información sobre el falso nombre “Jehová” remitirse al Estudio Bíblico Nº1 titulado “EL NOMBRE”.

ESTADÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN REINA-VALERA (1960)

| TIPO de CORRECCIONES | Cantidad Aprox. | Escala de Errores |
|--|-----------------|-------------------|
| PALABRAS GRIEGAS NO TRADUCIDAS SINO TRASLITERADAS | 293 | Leve |
| PALABRAS TRANSPUESTAS DEL ORDEN ORIGINAL | 42 | Medio |
| AGREGADO DE PARÉNTESIS QUE NO EXISTEN EN ORIGINAL | 7 | Medio |
| PALABRAS DE DEFICIENTE TRADUCCIÓN (ACEPCIÓN USADA NO ES LA ÓPTIMA, NOMBRES PROPIOS EQUIVOCADOS, ETC.) | 13.599 | Medio |
| PALABRAS MAL TRADUCIDAS (ACEPCIÓN CONTRARIA AL CONTENIDO GRAL. BÍBLICO) | 232 | Grave |
| PALABRAS MAL TRADUCIDAS (ACEPCIÓN INEXISTENTE) | 306 | Muy Grave |
| PALABRAS AGREGADAS INNECESARIAMENTE AL ORIGINAL GRIEGO | 2.029 | Muy Grave |
| PALABRAS FALTANTES EN TRADUCCIÓN | 1.280 | Muy Grave |
| PALABRAS MAL TRADUCIDAS DESDE ORIG. HEBREO AL GRIEGO | 3.130 | Muy Grave |
| ELIMINACIÓN DEL NOMBRE YHWH | 226 | Gravísimo |
| Cantidad aprox. de Errores encontrados a la Traducción R-V 1960 | 21.143 | |

LOGROS EN LA TRADUCCIÓN DEL BRIT HADASHÁ (N.T.) DENOMINADA: “PACTO MESIÁNICO”

Esta traducción está basada en el texto griego de Nestle y para la traducción del libro de Matityahu (Mateo) se ha seguido el texto hebreo preservado en el tratado Even Bojan de Shem Tov Ben Itzjaq. También se han considerado especialmente otros manuscritos tales como el rollo de Matityahu de Du Tillet, la versión llamada Peshitta del siglo II y otros también de entre los más antiguos.

1) RECUPERACIÓN DEL NOMBRE DEL ÚNICO Y TODOPODEROSO ELOHÍM: YHWH

Este nombre aparecía en originales del N.T. más de 170 veces, y estaba compuesto sólo por 4 letras consonantes hebreas: יהוה. Lamentablemente hoy ha sido erradicado de casi la totalidad de las traducciones castellanas. Algunas traducciones actuales le agregan vocales que no se encontraban originalmente escritas. La importancia de conocer este nombre con exactitud puede ser determinante en nuestra salvación.

“Cualquiera que invoque el nombre de YHWH será salvo.” Ro 10:13

No hace falta ser un exégeta en idioma para saber que cualquier cambio de sonido vocalizado en la pronunciación de una palabra puede cambiar TOTALMENTE SU SIGNIFICADO. En la mayoría de las traducciones NO SE RESPETARON NI LAS CONSONANTES del nombre sagrado: YHWH, cambiando la letra inicial Yod “Y” por una jet “J”. Aun respetando las consonantes el significado puede ser muy diferente si cambiamos el sonido vocalizado. Veamos algunos ejemplos en castellano: No es lo mismo decir “RIMA” que “ROMA”, con sólo cambiar una vocal ya se cambió absolutamente el significado. ¿Le parece razonable que los hombres “INVENTEN” un nombre antojadizo para llamar al Todopoderoso cuando Yahshua mismo nos reafirmó cuál era aquel nombre que escuchó Moshé en el Sinay. Yahshua enseñó a orar a sus discípulos comenzando a decir: *“Padre nuestro, El de los cielos, SANTIIFICADO SEA TÚ NOMBRE” Mt 6:9.*

Se cumple la profecía que describía que no creerían en YHWH en el NOMBRE de quién vino YAHSHUA, pero sí iban a creer y utilizar el nombre de OTRO, es decir Jehová, QUE VENDRÍA EN SU PROPIO NOMBRE: “Jesús”. *“Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me reciben; si otro viniere en su propio nombre, a ése recibirán.” Jn 5:43*

2) RECUPERACIÓN DEL TÉRMINO ELOHÍM REEMPLAZANDO AL INNOMINIOSO VOCABLO: “DIOS”

Con respecto al origen del vocablo “DIOS”, del griego “θεος” o Theos, cuya traducción latina es Zeus (dios sol en la cultura griega); y que comúnmente fue traducido al castellano como “Dios”. No creemos que sea acertado usar esta palabra que en griego significa el nombre preciso de un dios pagano y aplicarlo al único y verdadero Creador (Bibliografía: “Sinónimos del Antiguo Testamento” por Robert Baker Girdlestone, pág. 38-39). Con respecto a esta palabra griega “Διος” (Dios) el diccionario “Manual Vox Griego-Español” de José M. Pabón de Urbina, en su página 154 lo traduce como “**procedente de Zeus, Genitivo de Zeus**”. Por tal motivo, no utilizaremos el término “Dios” y creemos más preciso utilizar para nuestro Creador la palabra hebrea: “Elohím”, traducido como Ser Supremo, Creador del cielo y de la tierra y Sustentador de todo lo existente (lit. El desplegador de Poder). En cuanto al nombre propio de Elohím que en hebreo es: יהוה consideramos que la mejor traducción al español es: “YHWH”. Esta es la palabra que fue inspirada por el Espíritu Santo en el Antiguo Testamento y la que oyó Moshé (Moisés) que fue dicha por la propia boca de Elohím cuando le habló en repetidas veces (Ver: Exodo 3:6)

3) RECUPERACIÓN DEL NOMBRE HEBREO ORIGINAL DEL SALVADOR

En los manuscritos griegos del llamado Nuevo Testamento encontramos un nombre inexistente en ése idioma y que originalmente es hebreo. Este nombre del Mesías ha sido encontrado escrito en numerosas cartas contemporáneas a los apóstoles y luego entre discípulos de ellos. En hebreo se escribe: **יהושע**, en dónde se identifican las primeras dos letras iguales a las del NOMBRE de Elohim en su forma abreviada: **YaH** y luego **SHUA** (derivado del verbo salvar); lo que combinadas significaría **YaH** o **YaHWe** salva o es salvación. En griego se transcribió letra por letra: la Yod hebrea **י** (por la Iota griega con sonido **Y**); la He hebrea **ה** (por la η o eta griega que es la **H** cuyo sonido es una **Ah** aspirada) esta es la prueba de que originalmente en hebreo estaba la “H” que junto con la “Y” inicial representaban al NOMBRE DEL TODOPODEROSO en su modo abreviado: **YH** o **YaH**. Luego del regreso de Babilonia el uso del sonido “O” utilizado en el nombre por medio de la Waw hebrea **ו** pierde su uso y queda la forma abreviada del nombre del Mesías como: **יהושע**; dónde la tercer letra es una SHim hebrea **ש** (por la σ sigma griega con sonido **SH**); el sonido “U” vocalizado hebreo por causa de la Tenuot se reemplazó por las **ou** griegas para asemejarse al sonido “U” y en algunos casos se transcribe la ayim hebrea **ע** (por la σ sigma griega) sin sentido alguno. Quedando en griego un conjunto de letras que no forman un nombre existente en griego, semejante a: **Ἰησοῦς**, cuya pronunciación se distancia muy mucho del verdadero sonido del nombre del mesías y sería semejante a: **Iesus**; de ahí que se latinizó el inventado nombre Jesús. Esto ha sido una transliteración mal hecha desde el nombre hebreo al griego pero con un resultado muy híbrido y confuso, cuyo sonido dista mucho de ser una traducción.

El verdadero nombre del salvador es pronunciado en dos formas hebreas: **YAHSHUA** forma contraída o **YAHOSHUA**; esta última es el nombre mal traducido como **JOSUÉ** (Ver Jos 1:1).

Creemos muy importante ser precisos en el nombre del Mesías ya que ante éste nombre se doblará toda rodilla de los que están en los cielos, de los que están en la tierra y además de los que estén debajo de la tierra. Además es muy importante ya que toda oración dirigida al Padre debe ir en el verdadero nombre de su Hijo **יהושע** **YAHOSHUA** o **YAHSHUA**. Después del exilio en Babilonia el sonido “O” se dejó de usar y lo más probable sea que en la época del Mesías su nombre se haya pronunciado como **YAHSHUA** (aunque no consideramos incorrecto llamarle **YAHOSHUA** tal como fue originalmente ese nombre).

4) TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS HEBREOS Y GRIEGOS (sin traducir)

Por ejemplo el término hebreo Iscariote aplicado a Yahudáh (Judas) que es: “Ish Kerioth” lo que traducido significa “**hombre de Kerioth**” (lugar de su procedencia). En cuanto a términos griegos sin traducir en otras versiones castellanas podemos mencionar la palabra griega “Dídimo” cuyo significado es “**mellizo**” (**Juan 11:16**). Otro ejemplo es Mr 10:46 tiene transliterado del hebreo la palabra “Bartimeo” y fue traducida como el nombre del ciego cuando en realidad significa: “**el hijo de Timeo**”.

5) AJUSTE CON PRECISIÓN HISTÓRICA DE CARGOS PÚBLICOS

Se revisó y tradujo con precisión histórica cargos públicos que estaban mal traducidos en otras versiones castellanas. Ejemplo: **Lc 2:1-2**, dónde se menciona a Cirenio como gobernador de Siria, es un error histórico; ya que aunque ejerció el cargo de gobernador esto fue varios años después del censo (entre el año 6 D.C. y el 9 D.C.). En el momento del censo desempeñaba un cargo directivo en

el censo como Encargado de las Relaciones Exteriores entre el año 10 A.C y el año 4 A.C.; período en el cuál Yahshua nació.

6) FIDELIDAD EN LAS REFERENCIAS A CITAS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Al transcribir literalmente las referencias al Antiguo Testamento, traducidas directamente del hebreo, se logra una mayor precisión de términos y pureza de palabras, perdidas al traducir antes al griego y luego al castellano.

7) RECUPERACIÓN DE LOS VERDADEROS NOMBRES DE PERSONAS Y LUGARES

Errores en la castellanización de algunos nombres han llegado a cambiarlos por completo. Es el caso de Yaákov (literalmente debería ser Jacobo), pero fue latinizado agregándole el apócope de “Sanctus”, es decir: **Sant + Iaákov**; lo que dio como resultado el falso nombre de “**Sant iaákov**” o “**Santiago**”. Así también con el nombre original hebreo “**Miriam**” que fue reemplazado incorrectamente por el nombre griego “María”, entre otros. También fue recuperado el nombre original de los lugares más importantes tales como: *Yrushaláim (Jerusalén), Béith Léjem (Belén), etc.*

8) DIFERENCIACIÓN ENTRE PALABRAS DEL ORIGINAL Y AGREGADAS EN LA TRADUCCIÓN PARA SU COMPRENSIÓN

En la mayoría de las traducciones castellanas no existe diferenciación entre la traducción del texto original y algunas palabras de deben agregarse para su mejor comprensión en nuestro idioma. En ésta traducción se ha logrado diferenciar lo que está escrito en el original de lo que ha debido ser agregado luego para su mejor traducción. Estas palabras han sido colocadas entre paréntesis para que queden a juicio del lector su incorporación al texto.

9) DIFERENCIACIÓN EN PORCIONES DE LOS ORIGINALES MÁS FIDEDIGNOS Y ELIMINACIÓN DE AGREGADOS POSTERIORES

Además toda porción adicionada siglos posteriores por copistas, que se han encontrado sólo en originales menos antiguos han sido descartados o suprimidos por considerarlas: “PALABRAS AGREGADAS A LA INSPIRADA”. Por ser más confiable el texto hebreo de los manuscritos de Matityahu de Shem Tov y Matityahu de Du Tillet, se los ha preferido sobre las copias griegas que contienen muchos errores y contradicciones respecto al resto de las Escrituras Sagradas.

10) DIFERENCIACIÓN ENTRE EL TEXTO MAYORITARIO DEL ORIGINAL Y PORCIONES QUE SÓLO ESTÁN EN ALGUNOS MANUSCRITOS FIDEDIGNOS.

En esta traducción se ha reflejado los distintos originales de los cuales han sido tomados algunos pasajes que no están presentes en todos, o faltan en algunos; con un cambio de letra para que a juicio del lector pueda o no ser considerado este pasaje. Por ejemplo algunas porciones tomada del Códice de Beza que no están presentes en otros originales, se traducen pero con “*otro tipo de letra*”.

11) EN ESTA TRADUCCIÓN SE HA PRESCINDIDO DE PREJUICIOS RELIGIOSOS.

Esta traducción no se ha hecho a partir de ningún credo previo, de ninguna denominación cristiana o similar, ni buscando reafirmar ninguna creencia propia. Se ha tomado la traducción más precisa de acuerdo al lenguaje hebreo y griego (entre todas las acepciones que tiene cada palabra). Se ha mantenido con su traducción, la concordancia con el resto de las Escrituras eliminando las contradicciones existentes en otras traducciones prejuiciosas. Se ha respetado al traducir las expresiones más demostrativas de la cultura hebrea. Al traducir, de este modo hemos logrado

permitirle a las palabras escritas en griego expresar “**puramente**” su contenido sin intentar alterar su significado para que concuerde con las creencias de algunas denominaciones; como se evidencia claramente en otras traducciones castellanas.

CONCLUSIONES

Desconocemos los motivos que llevaron durante tantos años a mantener corruptas la mayoría de las traducciones, en particular, al castellano, sobre todo la versión llamada Reina-Valera 1960.

Dejamos en manos de quien juzgará todas las cosas y que también es el verdadero autor de las Sagradas Escrituras el justo juicio para todos aquellos que han pervertido su Palabra y la han difundido así, sin ni siquiera asegurarse de que sea así.

*"Mas a Elohim gracias, el cual nos conduce siempre en triunfo en el Mesías, y por medio de nosotros manifiesta en todo lugar el aroma de su conocimiento. Porque para Elohim somos buen aroma del Mesías en los que se salvan, y en los que se pierden; a éstos ciertamente olor de muerte para muerte, para los otros aroma de vida para vida. Y para estas cosas, ¿Quién es competente? **Porque no somos como muchos, que adulteran la palabra de Elohim**, sin embargo, hablamos así con sinceridad, como proviene de Elohim, delante de Elohim, en el Mesías."*

2º Co 2:14-17

*"Por esto, administrando este servicio según la misericordia que hemos recibido, no desmayamos, sino que renunciamos a las cosas ocultas de la vergüenza, **no andando con astucia, ni cambiando engañosamente la palabra de Elohim**, sino recomendándonos, por la manifestación de la verdad ante toda conciencia humana delante de Elohim. Pero si nuestras buenas noticias están aún encubiertas, entre los que se pierden están encubiertas; en los cuales el dios de este mundo cegó la reflexión de los incrédulos, para que no vean con claridad la iluminación de las buenas noticias de la gloria del Mesías, quien es la imagen de Elohim. Porque no nos proclamamos a nosotros mismos, sino a Yahshua (el Mesías, el Amo, y a nosotros mismos, siervos de ustedes a merced de Yahshua. Pues el Elohim que dijo desde (la) oscuridad luz brillará, (es) quien brilló en los corazones de ustedes para iluminación del conocimiento de la gloria de Elohim en (el) rostro del Mesías" 2º Co 4:1-6.*

"Dichoso el que esté leyendo y los que estén oyendo y guardando lo que en la Biblia ha sido escrito; porque el tiempo está cerca." (Revelaciones 1:3)